

Содержание:

image not found or type unknown



Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы.

Можно сказать, что в основе всей человеческой цивилизации лежит совершенствование средств накопления и обработки знаний. Еще до вступления человечества в XXI в. начался век информационный. Рост числа научных публикаций, уже в начале XX в. осознаваемый как кризис, в 50-60-х гг. получил название «информационного взрыва». Однако настоящий взрыв был еще впереди связан он с появлением и развитием Интернета, который явился той производительной силой, которая (по Марксу) за считанные годы поменяла так называемые производственные отношения, в данном случае мы имеем в виду всемирную систему социальных коммуникаций. Мир вступил в эру безбумажной, электронной информации всех видов. Простота и доступность средств создания и распространения электронных данных привели к тому, что каждый житель развитых стран получил возможность неограниченно заявить о себе на страницах всемирной электронной прессы и многие не преминули этим воспользоваться, в том числе и те, кому нечего сказать. И как средство «борьбы» с этим потоком нужной и ненужной информации сегодня выступают информационно-поисковые системы (ИПС). Считается, что до 70% той информации, которую сегодня «потребляют» пользователи Интернета, они находят через поисковые системы.

Поисковые системы уже давно стали неотъемлемой частью российского Интернета. В силу того, что они, хотя и различными средствами, самостоятельно обеспечивают все этапы обработки информации от ее получения с узлов-первоисточников до предоставления пользователю возможности поиска, их часто называют автономными поисковыми системами. Поисковые системы сейчас – это огромные и сложные механизмы, представляющие собой не только инструмент поиска информации, но и заманчивые сферы для бизнеса. Эти системы могут различаться по принципу отбора информации, который в той или иной степени присутствует и в алгоритме сканирующей программы автоматического индекса, и в регламенте поведения сотрудников каталога, отвечающих за регистрацию. Как

правило, сравниваются два основных показателя:

- пространственный масштаб, в котором работает ИПС,
- и ее специализация.

Большинство пользователей поисковых систем никогда не задумывались (либо задумывались, но не нашли ответа) о принципе работы поисковых систем, о схеме обработки запросов пользователей, о том, из чего эти системы состоят и как функционируют... Поисковые системы можно сравнить со справочной службой, агенты которой обходят предприятия, собирая информацию в базу данных. При обращении в службу информация выдается из этой базы. Данные в базе устаревают, поэтому агенты их периодически обновляют. Некоторые предприятия сами присылают данные о себе, и к ним агентам приезжать не приходится. Иными словами, справочная служба имеет две функции: создание и постоянное обновление данных в базе и поиск информации в базе по запросу клиента.

Поисковая система - это программно-аппаратный комплекс, предназначенный для осуществления поиска в сети Интернет и реагирующий на запрос пользователя, задаваемый в виде текстовой фразы (поискового запроса), выдачей списка ссылок на источники информации, в порядке релевантности (в соответствии запросу). Наиболее крупные международные поисковые системы: «Google», «Yahoo», «MSN». В русском Интернете это - «Яндекс», «Рамблер», «Апорт».

Аналогично, поисковая машина состоит из двух частей: так называемого робота (или паука), который обходит серверы Сети и формирует базу данных поискового механизма. База робота в основном формируется им самим (робот сам находит ссылки на новые ресурсы) и в гораздо меньшей степени - владельцами ресурсов, которые регистрируют свои сайты в поисковой машине. Помимо робота (сетевое агента, паука, червяка), формирующего базу данных, существует программа, определяющая рейтинг найденных ссылок Принцип работы поисковой машины сводится к тому, что она опрашивает свой внутренний каталог (базу данных) по ключевым словам, которые пользователь указывает в поле запроса, и выдает список ссылок, ранжированный по релевантности. Следует отметить, что, отрабатывая конкретный запрос пользователя, поисковая система оперирует именно внутренними ресурсами (а не пускается в путешествие по Сети, как часто полагают неискушенные пользователи), а внутренние ресурсы, естественно, ограничены. Несмотря на то что база данных поисковой машины постоянно обновляется, поисковая машина не может проиндексировать все Web-документы:

их число слишком велико. Поэтому всегда существует вероятность, что искомый ресурс просто неизвестен конкретной поисковой системе.

Яндекс и Google ежедневно просматривает сотни тысяч Web-страниц в поисках изменений или новых ссылок. Коллекция ссылок постоянно растет. Яндекс не требует от вас знания специальных команд для поиска. Достаточно набрать вопрос и вы получите результат - список страниц, где встречаются эти слова.

Независимо от того, в какой форме вы употребили слово в запросе, поиск учитывает все его формы по правилам русского языка. Например, если задан запрос 'идти', то в результате поиска будут найдены ссылки на документы, содержащие слова 'идти', 'идет', 'шел', 'шла' и т.д. На запрос 'окно' будет выдана информация, содержащая и слово 'окон', а на запрос 'отзывали' - документы, содержащие слово 'отозвали'. При этом поиск не ограничен лишь словами или фразами. Яндекс отыщет по названию web-страницу компании или файл с нужной картинкой.

В настоящее время компьютеры занимают все более значительное место не только среди программистов и инженеров, но и в среде самых разнообразных пользователей, включая лингвистов, переводчиков и специалистов, нуждающихся в оперативном переводе иноязычной информации. В этой связи компьютерные словари являются очень удобным подручным средством в целях экономии времени и оптимизации процесса понимания иноязычной информации. Кроме того, сейчас имеются программы-переводчики, которые могут производить более или менее адекватный перевод иноязычных текстов и могут являться подспорьем в работе специалистов различных профилей.

Существующие типы словарей разнообразны. Это разнообразие объясняется, прежде всего, сложностью и многоаспектностью самого объекта лексикографического описания, т. е. языка. Кроме того, многочисленные потребности общества в получении самой различной информации о языке также усложняют и расширяют репертуар словарей. Практически нет никакой возможности дать в одном словаре всю в той или иной мере исчерпывающую информацию о языке, которая удовлетворила бы в равной степени все общество в целом и отдельные его слои и частности. Именно поэтому в любой национальной лексикографии мы находим десятки, а то и сотни словарей самых разных типов.

Деление словарей на типы происходит, как говорят классификаторы, по различным основаниям: в зависимости от цели словаря, его объема, порядка расположения в

нем слов, объекта описания и т. д. Многие из указанных моментов налагаются друг на друга, объединяясь в словаре одного и того же типа, другие стоят особняком, служа основанием для словарей совершенно отличного типа. Существуют переводные, толковые, диалектные и региональные словари, словари сленга, исторические, неологизмов, этимологические, крылатых выражений и много других. Необходимо отметить, что в науке о языке пока еще нет сколько-нибудь общепринятой типологии словарей, хотя попытки создать таковую предпринимались многими лингвистами, в частности Л. В. Щербой, П. Н. Денисовым, Б. Кемадой, Я. Малкилом, Л. Згустой и др.

С появлением компьютерной техники, создатели программного обеспечения создали новый тип словарей - электронный словарь. Такой тип словаря - абсолютно новое слово в истории лексикографии, отметившее новую качественную ступень ее развития. Именно сейчас электронные словари вышли из тени бумажных и становятся самостоятельными игроками на языковой площадке, причем игроками, которые, похоже, в ближайшее время сделают остальных действующих лиц экспонатами Музея книги. Ведь электронные словари обладают рядом очевидных и существенных преимуществ по сравнению со словарями традиционными. Единственным же их недостатком является привязанность к персональному компьютеру и, следовательно, ограниченная доступность. Однако этот недостаток будет достаточно скоро устранен если не полностью, то, по крайней мере, большей частью, вследствие все возрастающих темпов компьютеризации, в том числе и растущей доступностью переносным компьютеров типа Laptop.

Электронных словарей сейчас выпущено довольно много, поэтому остановимся только на двуязычных англо-русских и русско-английских словарях. Одними из самых популярных являются Мультитран и Lingvo.

Multitran - открытая информационная система накопительного типа, доступная абсолютно любому пользователю. Multitran функционирует на принципах единого словаря. При запросе на определенный термин, выдаются одним списком все тематики, где встречается этот термин. Благодаря этому очень сильно упрощается непрерывное пополнение базы словаря. В сети доступна основная версия Multitran, размещенная на основном сайте, но существует также и электронная версия под Windows, которая может обновляться через Интернет.

Первое, что бросается в глаза, когда мы говорим об электронных словарях - это резкое сокращение объема. На десятиграммовом компакт-диске помещается целая полка толстых словарей общим весом в двадцать пять килограмм. Но, естественно,

не это главное. Важно, что электронный словарь принципиально может обойти ключевое противоречие книжной лексикографии: чем больше информации предлагает словарь, чем развитее его научный аппарат, тем сложнее им пользоваться. Поэтому классические словари разделяется на две категории. Первая - популярные, относительно удобные, но довольно простые. Вторая - обстоятельные академические издания, не позволяющие быстро получить искомую информацию.

Современные электронные словари не только значительно превосходят по объему книжные, но и находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд. Причем искать можно в любой форме. Некоторые, например Lingvo, встраиваются во все основные офисные приложения и выделенное слово можно переводить нажатием нескольких клавиш.

Одно из преимуществ электронных словарей, это то, что они не только содержат транскрипцию, но и могут произносить слова. Но, конечно, самое главное преимущество хороших электронных словарей - одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему словарей, что просто нереально в бумажном варианте. Такой поиск создает многомерный портрет слова, при этом извлекаются из глубин словарной статьи не только конкретные примеры его использования и устойчивые выражения, в которых слово встречается, но и обнажаются, становятся явными языковые законы, которым подчиняются правила словообразования. Даже мобильный электронный словарь не может отразить все сиюминутные движения языка, но он может дать ключ для расшифровки и понимания этих изменений, делая пользователя соавтором лексикографа. Что очень важно, когда требуется точный смысловой перевод, ведь это не задача подбора подходящего выражения, а в широком смысле отображение одной культуры с помощью языка другой.

Словари Lingvo и Multitran вполне могут уместиться на флэшке с емкостью до 256 мегабайт. Словари прекрасно дополняют друг друга и могут удовлетворить большую часть терминологических запросов замого привередливого потребителя, коим и является профессиональный технический переводчик, желающий всегда быть в курсе терминологических нововведений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ИНФОРМАЦИОННОГО ПОИСКА В ИНТЕРНЕТЕ В.П. Захаров, 2005
2. Е. Колмановская, ComTek International, Яндекс: система русского поиска Internet/Intranet.
3. <http://www.lingvo-plus.ru/electronie-slovari/>